

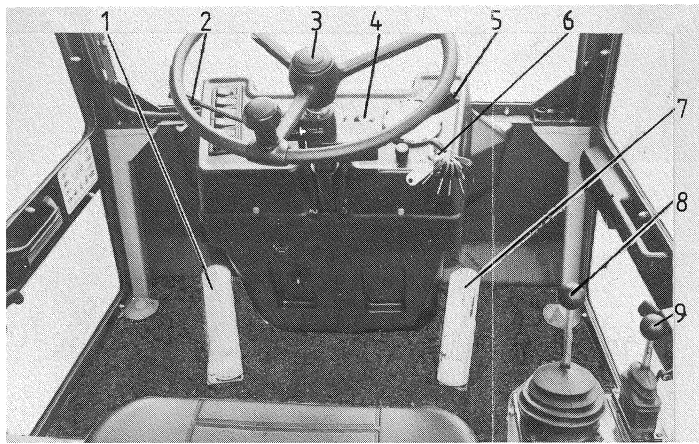


Bild 17

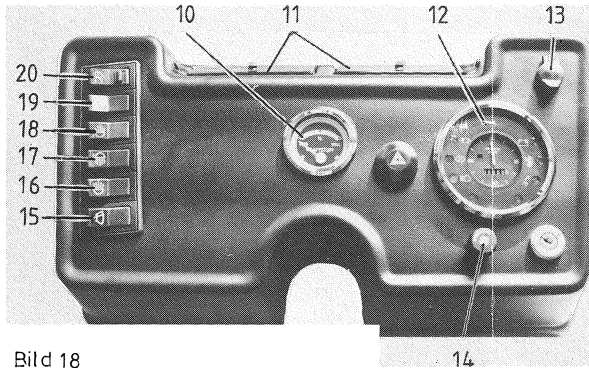


Bild 18

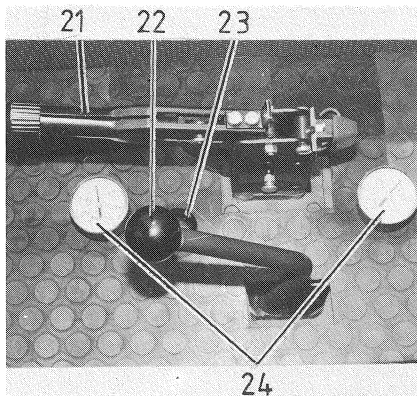


Bild 19

3 Bedien- und Kontrollelemente

3.1 Bedien- und Kontrollelemente auf dem Armaturenbrett und im Fahrerhaus

- 1 Bremspedal
- 2 Fahrerschalter
 - "vorwärts - rückwärts"
 - "Straßengang" (unten), "Geländegang" (oben)
- 3 Drucktaste für Signalhorn
- 4 Druckschalter für Warnblinkanlage
- 5 Blinkerschalter
- 6 Zündschalter
- 7 Fahrpedal
- 8 Handhebel für Arbeitshydraulik
- 9 Handhebel für Zusatzhydraulik
- 10 Kraftstoffvorratsanzeige
- 11 Sicherungskasten A + B
- 12 Kombi-Instrument (siehe S. 19)
- 13 Steckdose 12 V
- 14 Drehschalter für Heizungs- und Belüftungsanlage
- 15 Kippschalter Scheibenwischer
- 16 Kippschalter für Beleuchtung StVZO
- 17 Kippschalter für Arbeitsscheinwerfer hinten
- 18 Kippschalter für Arbeitsscheinwerfer
- 19 Kippschalter für Sperrventil Heckhydraulik
- 20 Kippschalter mit Entriegelung für Schwimmstellung
- 21 Handhebel für Feststellbremse
- 22 Handhebel für Gangschaltung (nur "CS")
- 23 Motorabstellzug
- 24 Unterdruckmanometer für Saughydraulikfilter

3 Operating and control elements

3.1 Operation- and control elements on the dashboard and inside the driver's cabin

- 1 Brake pedal
- 2 Traction switch
 - Traction switch "forwards-backwards"
 - Gear shift "road- (below) - and working gear (above)"
- 3 Push-button for horn
- 4 Switch for warning blinker
- 5 Blinker switch
- 6 Ignition switch
- 7 Drive pedal
- 8 Hand lever for working hydraulics
- 9 Hand lever for additional hydraulics
- 10 Fuel gauge
- 11 Fuse box A and B
- 12 Combi instrument (see page 19)
- 13 Plug 12 V
- 14 Rotary switch for heating and ventilation plant
- 15 Tip switch for wind screen
- 16 Tip switch for lighting (German Traffic Regulations)
- 17 Tip switch for rear working lights
- 18 Tip switch for front working lights
- 19 Flip switch for non-return valve of the rear hydraulics
- 20 Flip switch with unlocking device for constrainless levelling position
- 21 Hand lever for parking brake
- 22 Hand lever for switching gear (only "CS")
- 23 Engine stop
- 24 Low pressure manometer for suction hydraulic filter

3 Organes de commande et de contrôle

3.1 Organes de commande et de contrôle sur le tableau de bord et dans la cabine du conducteur

- 1 Pédale de frein
- 2 Commutateur de direction
 - Sens de marche avant-arrière
 - Vitesses ROUTE (en bas) CHANTIER (en haut)
- 3 Klaxon
- 4 Interrupteur pour feux de détresse
- 5 Interrupteur clignotants
- 6 Interrupteur d'allumage
- 7 Pédale de marche
- 8 Manette de commande hydraulique de travail
- 9 Manette de commande hydraulique supplémentaire
- 10 Indicateur de réserve de carburant
- 11 Boîte à fusibles A + B
- 12 Instrum. comb. (voir page 19)
- 13 Prise de courant 12 V
- 14 Commutateur rotatif pour installation de chauffage et de ventilation
- 15 Interrupteur basculant d'essuie-glaces
- 16 Interrupteur basculant d'éclairage selon la loi sur la circulation routière
- 17 Interrupteur basculant pour phare de travail arrière
- 18 Interrupteur basculant pour phare de travail avant
- 19 Commutateur de blocage de l'hydraulique arrière
- 20 Commutateur avec déverrouillage pour position flottante
- 21 Manette de frein de parking
- 22 Manette de changement de vitesse (seulement "CS")
- 23 Tirette d'arrêt du moteur
- 24 Manomètre de dépression pour le filtre à aspiration

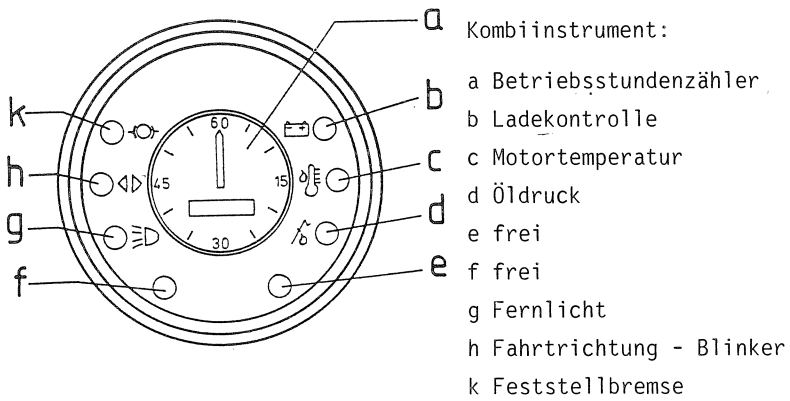


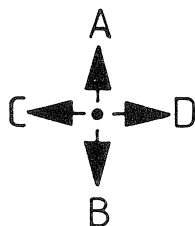
Bild 20

Combi-Instrument:

- a Hour meter
- b Generator warning light
- c Engine temperature
- d Oil pressure
- e free
- f free
- g Main beam
- h Driving direction flasher
- k Parking brake indicator

Instrument combiné:

- a Compteur des heures de travail
- b Témoin de charge
- c Température du moteur
- d Pression d'huile
- e libre
- f libre
- g Lumière à distance
- h Clignotant de direction
- k Frein de parking



Betätigung der Schaufel bzw. Anbaugeräte

Arbeiten mit angebauter Schaufel

Handhebel (Bild 17/8)
 in Richtung A - Schaufelarm senken
 Handhebel (Bild 17/8)
 in Richtung B - Schaufelarm heben
 Handhebel (Bild 17/8)
 in Richtung C - Schaufel ankippen
 Handhebel (Bild 17/8)
 in Richtung D - Schaufel auskippen

Arbeiten mit angebauter Mehrzweckschaufel

Handhebel (Bild 17/8)
 in Richtung A - Schaufelarm senken
 Handhebel (Bild 17/8)
 in Richtung B - Schaufelarm heben
 Handhebel (Bild 17/8)
 in Richtung C - Schaufel ankippen
 Handhebel (Bild 17/8)
 in Richtung D - Schaufel auskippen
 Handhebel (Bild 17/9)
 in Richtung E - Schaufel öffnen
 Handhebel (Bild 17/9)
 in Richtung F - Schaufel schließen

Arbeiten mit angebauter Seitenkippschaufel

Handhebel (Bild 17/8)
 in Richtung A - Schaufelarm senken
 Handhebel (Bild 17/8)
 in Richtung B - Schaufelarm heben
 Handhebel (Bild 17/8)
 in Richtung C - Schaufel ankippen
 Handhebel (Bild 17/8)
 in Richtung D - Schaufel auskippen
 Handhebel (Bild 17/9)
 in Richtung E - Schaufel seitlich anheben
 Handhebel (Bild 17/9)
 in Richtung F - Schaufel seitlich absenken

VORSICHT!

Bei nicht rollendem Material darf die Seitenkippschaufel nur in Geradeausstellung des Schaufelarmes seitlich ausgekippt werden.

Operating the shovel resp. attachments

Working with mounted shovel

Hand lever (fig. 17/8)
in dir. A - Lowering shovel arm
Hand lever (fig. 17/8)
in dir. B - Lifting shovel arm
Hand lever (fig. 17/8)
in dir. C - Tipping shovel
Hand lever (fig. 17/8)
in dir. D - Dumping shovel

Working with mount. 4 in 1 buck.

Hand lever (fig. 17/8)
in dir. A - Lowering shovel arm
Hand lever (fig. 17/8)
in dir. B - Lifting shovel arm
Hand lever (fig. 17/8)
in direction C - Tipping shovel
Hand lever (fig. 17/8)
in direction D - Dumping shovel
Hand lever (fig. 17/9)
in direction E - Opening shovel
Hand lever (fig. 17/9)
in direction F - Closing shovel

Working with mounted side-tip shovel

Hand lever (fig. 17/8)
in dir. A - Lowering shovel arm
Hand lever (fig. 17/8)
in dir. B - Lifting shovel arm
Hand lever (fig. 17/8)
in direction C - Tipping shovel
Hand lever (fig. 17/8)
in direction D - Dumping shovel
Hand lever (fig. 17/9)
in dir. E - lifting shovel lat.
Hand lever (fig. 17/9)
in dir. F - lowering shovel lat.

ATTENTION!

In the case of non-rollable material, the side tipping shovel may only dump laterally if shovel arm is in straight position.

Commande du godet et des équipements complémentaires

Travaux avec le godet standard

Pousser le levier (fig. 17/8)
vers A pour abaisser la flèche
Pousser le levier (fig. 17/8)
vers B pour relever la flèche
Pousser le levier (fig. 17/8)
vers C pour remplir le godet
Pousser le levier (fig. 17/8)
vers D pour vider le godet

Travaux avec le godet 4-en-1

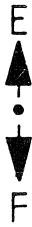
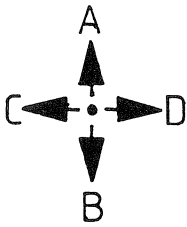
Pousser le levier (fig. 17/8)
vers A pour abaisser la flèche
Pousser le levier (fig. 17/8)
vers B pour relever la flèche
Pousser le levier (fig. 17/8)
vers C pour remplir le godet
Pousser le levier (fig. 17/8)
vers D pour vider le godet
Pousser le levier (fig. 17/9)
vers E pour ouvrir le godet
Pousser le levier (fig. 17/9)
vers F pour fermer le godet

Trav. av. godet de dévers. latér.

Pousser le levier (fig. 17/8)
vers A pour abaisser la flèche
Pousser le levier (fig. 17/8)
vers B pour relever la flèche
Pousser le levier (fig. 17/8)
vers C pour remplir le godet
Pousser le levier (fig. 17/8)
vers D pour vider le godet
Pousser le levier (fig. 17/9)
vers E pour lever le godet latér.
Pousser le levier (fig. 17/9)
vers F p. abaisser le godet laté.

ATTENTION!

Si le matériau ne peut pas rouler, le godet de dév. lat. ne peut être vidé que lorsque la flèche est en pos. rectiligne.



Arbeiten mit angebauter Hubgabel

- Handhebel (Bild 17/8)
in Richtung A -Schaufelarm senken
- Handhebel (Bild 17/8)
in Richtung B - Schaufelarm heben
- Handhebel (Bild 17/8)
in Richtung C - Zinken ankippen
- Handhebel (Bild 17/8)
in Richtung D - Zinken abkippen

Arbeiten mit angebaitem Hubstapler

- Handhebel (Bild 17/8)
in Richtung A -Schaufelarm senken
- Handhebel (Bild 17/8)
in Richtung B - Schaufelarm heben
- Handhebel (Bild 17/8)
in Richtung C -Hubgerüst ankippen
- Handhebel (Bild 17/8)
in Richtung D -Hubgerüst abkippen
(gleichzeitig Druckknopf am Hebel drücken)
- Handhebel (Bild 17/9)
in Richtung E - Zinken senken
- Handhebel (Bild 17/9)
in Richtung F - Zinken heben

HINWEIS!

Wird der Lader-Bagger bei Arbeiten mit einem Anbaugerät nicht ständig verfahren, so ist während des Arbeitens die Feststellbremse (Bild 6) anzuziehen.

Bei Arbeitsunterbrechungen ist die Schaufel oder das Anbaugerät auf den Boden abzusenken, die Feststellbremse anzuziehen.

Working with mounted fork lift attachment

Hand lever (fig. 17/8)
in dir. A - Lowering shovel arm
Hand lever (fig. 17/8)
in dir. B - Lifting shovel arm
Hand lever (fig. 17/8)
in direction C - Tipping tynes
Hand lever (fig. 17/8)
in direction D - Tilting tynes

Working with mounted highlift

Hand lever (fig. 17/8)
in dir. A - Lowering shovel arm
Hand lever (fig. 17/8)
in dir. B - Lifting shovel arm
Hand lever (fig. 17/8)
in direction C - Tilt. high lift
Hand lever (fig. 17/8)
in direction D - Tipp. high lift
(press at the same time button
at the lever)
Hand lever (fig. 17/9)
in direction E - Lowering tynes
Hand lever (fig. 17/9)
in direction F - Lifting tynes

NOTE!

Pull the parking brake (fig. 6) during work if the machine is fitted with an attachment and is not continuously in operation.

Pull the parking brake and lower the bucket or the attachment to the ground if you stop working.

Travaux avec fourche à palettes

Pousser le levier (fig. 17/8)
vers A pour abaisser la flèche
Pousser le levier (fig. 17/8)
vers B pour relever la flèche
Pousser le levier (fig. 17/8)
vers C pour redresser les dents
Pousser le levier (fig. 17/8)
vers D pour incliner les dents

Travaux avec le mat élévateur et la fourche

Pousser le levier (fig. 17/8)
vers A pour abaisser la flèche
Pousser le levier (fig. 17/8)
vers B pour relever la flèche
Pousser le levier (fig. 17/8)
vers C pour incliner le mat élévateur
Pousser le levier (fig. 17/8)
vers D pour redresser le mat élévateur, et appuyer en même temps sur le bouton du levier.
Pousser le levier (fig. 17/9)
vers E pour incliner les dents
Pousser le levier (fig. 17/9)
vers F pour redresser les dents

TRES IMPORTANT!

Quand la chargeuse équipée d'un accessoire ne doit pas se déplacer continuellement, il faudra toujours bien serrer le frein d'immobilisation (fig. 6).

Pendant les interruptions de travail, faire descendre le godet ou l'accessoire sur le sol et serrer le frein d'immobilisation.

3.2 Bedienelemente im Fahrerhaus für Heckbagger

Grundgerät für Heckbaggerbetrieb vorbereiten

1. Schalter für Sperrventil Heckhydraulik (Bild 18/19) betätigen
2. Spannschloß der Gliederkette lösen und Gliederkette am Tieflöffel und Ausleger aushängen.
3. Sicherungsbolzen für Schwenkwerk herausziehen.
4. Sitz um 180° drehen. (siehe Seite 35)

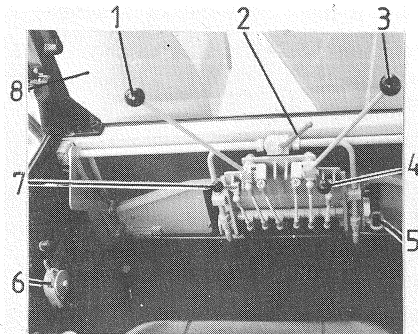


Bild 21

- 1 Handhebel für Stiel- und Schwenkbewegungen.
- 2 Kugelblockhahn für Klemmeinrichtung
- 3 Handhebel für Ausleger und Tieflöffel.
- 4 Handhebel für rechte Heckbaggerstütze
- 5 Flügelschraube für Klemmung Steuerventil
- 6 Handgas Hebelbetätigung mit Selbsthemmung
- 7 Handhebel für linke Heckbaggerstütze
- 8 Ausstellbares Heckfenster

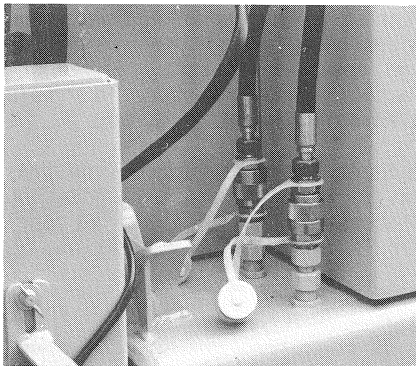


Bild 22

Betätigung des Heckbaggers

Bevor der Heckbagger in Betrieb genommen werden kann, oder die hydraulische Kraft zum Anbau des Heckbaggers benutzt wird, muß der Schalter für das Sperrventil der Heckhydraulik (Bild 18/19) betätigt werden.

HINWEIS!

Die Heckschläuche des Heckbaggers sind über Schraubkupplungen am Laderbagger angeschlossen.

3.2 Operation elements inside driver's cabin for backhoe

Preparing basic machine for backhoe operation:.

1. Actuate switch for rear hydraulic gate valve (fig. 18/19).
2. Release turnbuckle of the link chain and unhinge the link chain at the backhoe bucket and boom.
3. Pull out safety bolts for the swivel mechanism.
4. Turn the seat by 180°. (see page 35)

- 1 Hand lever for digger arm and slewing
- 2 Plug-and-ball valve for clamping device
- 3 Hand lever for boom and bucket
- 4 Hand lever for right backhoe stabilizer
- 5 Wing screw for clamping pilot valve
- 6 Throttle hand lever with automatic locking
- 7 Hand lever for left backhoe stabilizer
- 8 Rear window can be hinged

Operation of the backhoe

Before the backhoe can be used or the hydraulic power is needed for mounting the backhoe, switch for the rear hydraulics gate valve must be actuated (fig. 18/19).

ATTENTION!

The hydraulic hoses of the backhoe will be connected to the excavator via quick couplings.

3.2 Organes de commande de la pelle arrière (dans la cabine)

Préparation de la machine de base aux travaux avec pelle arrière.

1. Actionner l'interrupteur du clapet de l'hydraulique arrière (fig. 18/19).
2. Desserrer le manchon de la chaîne à maillons et décrocher la chaîne de la pelle excavatrice et du bras.
3. Tirer le verrou de sécurité de la commande de pivotement.
4. Faire pivoter le siège de 180°. (voir page 35)

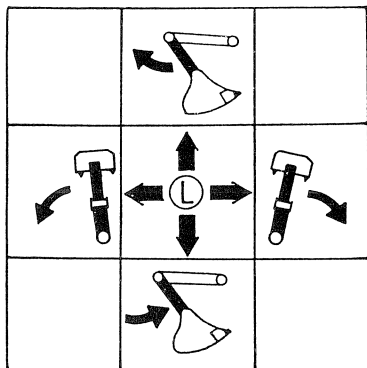
- 1 Manette pour le bras et le pivotement.
- 2 Vanne d'arrêt à boisseau sphérique pour le blocage.
- 3 Levier à main pour la commande de la flèche et du bras portant le godet.
- 4 Levier pour béquille droite de la pelle arrière.
- 5 Vis à oreilles pour serrage de la vanne-pilote.
- 6 Manette des gaz à auto-blocage
- 7 Levier pour béquille gauche de la pelle arrière.
- 8 Vitre arrière relevable.

Utilisation de la pelle arrière

Avant toute mise en service de la pelle arrière et avant de pouvoir utiliser la force hydraulique pour le montage de la pelle sur la chargeuse, actionner l'interrupteur du clapet de l'hydraulique arrière (fig.18/19).

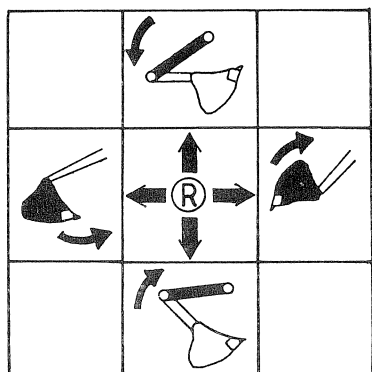
REMARQUE!

Les tuyaux hydrauliques de la pelle arrière sont reliés à la chargeuse par des raccords rapides.



Betätigung des Heckbaggers

Die abgebildeten Bewegungsabläufe beziehen sich auf den Handhebel (Bild 21/1).



Die abgebildeten Bewegungsabläufe beziehen sich auf den Handhebel (Bild 21/3).

Seitliches Verschieben

Der Verschiebeschlitten des Heckbaggers ist hydraulisch geklemmt und muß vor dem Verschieben gelöst werden.

Klemmung lösen

- Kugelblockhahn (Bild 21/2) öffnen,

Operation of the backhoe

Actionnement de la pelle arrière

The movements illustrated refer to the hand lever (fig. 21/1).

L'illustration montre les mouvements du levier à bras (fig. 21/1).

The movements illustrated refer to the hand lever (fig. 21/3).

L'illustration montre les mouvements du levier à bras (21/3).

Laterally shifting

Décalage latéral de la pelle arr.

The shifting saddle of the backhoe is hydraulically locked and has to be loosened before shifting.

Le chariot de décalage latéral de la pelle arrière est bloqué par un système hydraul. Avant tout décalage, il faut le débloquer.

Loosening the locking

Déblocage

- open the plug-and-ball valve (fig. 21/2)

- Ouvrir la vanne de blocage à boisseau sphérique (fig. 21/2).



Bild 23



Bild 24

Klemmung festsetzen

- Kugelblockhahn (Bild 21/2) schließen,
- Tieflöffel bis zum Anschlag anziehen, d. h. Handhebel (Bild 21/1) in Richtung "D" drücken.

HINWEIS!

Ist die Klemmung gelöst, kann der Heckbagger seitlich versetzt werden. Dazu wird der Ausleger gesenkt bis der Tieflöffel auf dem Boden aufsetzt. Unter Zuhilfenahme der hydraulischen Kraft und Abstützung des Tieflöffels, wird der Heckbagger seitlich verschoben (Bild 23).

ACHTUNG!

Der Heckbagger darf erst dann in Betrieb genommen werden, nachdem die Heckbaggerstützen (Bild 24/Pfeil) ausgefahren sind und sich auf festem Boden abstützen.

4 Inbetriebnahme

4.1 Anlassen des Dieselmotors

- (1) Handhebel für Feststellbremse (Bild 6) anziehen.
- (2) Fahrschalter (Bild 17/2) in "0"-Stellung bringen.

Setting the locking

close the plug-and-ball valve
(fig. 21/2)

- pull the bucket till stop,
that means move hand lever
(fig. 21/1) in direction "D".

NOTE!

The backhoe can be laterally shifted if locking is loosened. The boom has to be lowered for that purpose until the bucket touches the ground. The backhoe will be laterally shifted by means of the hydraulic power and support of the bucket (fig 23).

ATTENTION!

The backhoe shall be used only after extracting the backhoe stabilizers and if these stabilizers are standing on solid soil (fig. 24/arrow).

Reblocage

Fermer la vanne de blocage
(fig. 21/2).

- Faire revenir le godet jusqu'à la butée en poussant le levier (fig.21/1) vers "D".

TRES IMPORTANT!

Après le déblocage, la pelle arrière peut être déplacée latéralement. A cet effet, abaisser la flèche pour faire reposer le godet sur le sol. En utilisant la force hydraulique et le godet comme appui, on réalisera aisément ce décalage (fig. 23).

ATTENTION!

On ne devra mettre la pelle en route qu'après avoir sorti les deux béquilles de stabilisation. Ces deux supports devront s'appuyer sur un sol particulièrement ferme et solide (fig. 29/flèche).

4 Start-up

4.1 Starting the diesel engine

- (1) Pull the hand lever of the parking brake (fig. 6)
- (2) Bring the steering arm switch in position "0" (fig. 17/2).

4 Mise en marche

4.1 Lancement du moteur diesel

- (1) Serrer le levier à main du frein d'immobilisation (fig. 6).
- (2) Placer le présélecteur (fig. 17/2) en position "0".